RECUEIL

DE

PHRASES USUELLES

ET DE

PETITS DIALOGUES

مجموع جمل اعتيادية

ومكالمات جزئيّة

لتعلّم الفرنسيّة

TROISIÈME ÉDITION

MOSSOUL

IMP. DES PP. DOMINICAINS

1912

ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܡܦܩ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܠܡܐ ܒܝܬ ܥܡܡ̈ܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܦܢܐ ܘܫܕܪܐ ܕܪܫܗ ܢܦܠ ܘܐܢ
ܠܝܬ ܠܗ ܫܕܪܐ ܠܟܠ ܪܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܕܪܐ ܒܝܬ
ܓܒܝܢܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

RECUEIL

DE

PHRASES USUELLES

ET DE

PETITS DIALOGUES

مجموع جمل اعتيادية

ومكالمات جزئيّة

لتعلّم الفرنسيّة

TROISIÈME ÉDITION

MOSSOUL

IMP. DES PP. DOMINICAINS

1912

INTRODUCTION

« C'est en forgeant qu'on devient forgeron, » dit un vieux proverbe. On peut dire avec autant de vérité que c'est en parlant une langue qu'on parvient à l'apprendre. Mais, pour la bien savoir un jour, il faut, dès le principe, s'exercer à la parler correctement. Tel est le motif qui nous a portés à éditer, en même temps que la « *Nouvelle Méthode pour l'étude de la Langue Française,* » ce « *Recueil de Phrases usuelles et de petits Dialogues.* »

Dans la première partie de ce recueil, nous avons fait entrer les phrases les plus simples qui sont pour les élèves d'un emploi journalier. L'expérience prouve que les enfants se livrent avec autant d'ardeur que de plaisir à cette étude dont ils voient les fruits immédiats. Pour soutenir cette ardeur, il sera bon que le professeur s'attache à employer, lorsqu'il donne des ordres, les petites phrases placées dans ce but au commencement du recueil. Au bout de quelque temps, il pourra aussi exiger des élèves qu'ils demandent en langue française les petites permissions ordinaires.

Dans la seconde partie du recueil : «*Petits Dialogues,*» nous nous sommes appliqués à faire entrer, dans des phrases courtes et simples, la plupart des GALLICISMES usités continuellement dans la conversation, et dont une pratique journalière peut seule donner la connaissance.

جمل اعتياديّة PHRASES USUELLES

تعال الى هنا.. تعالوا تعالي	Venez ici.
اذهبْ الى هناك. اذهبوا	Allez là-bas.
افتحْ الباب.. افتحوا	Ouvrez la porte.
لا تضحكْ.. لا تضحكي	Ne riez pas.
لا تتكلّمْ	Ne parlez pas.
اغلقْ قطرك (محفظتك)	Fermez votre pupitre.
اكتبْ	Écrivez.
اقرأْ	Lisez.
لا تقرأْ	Ne lisez pas.
انا عطشان.. عطشى	J'ai soif.
انا جوعان.. جائعة	J'ai faim.
ما بكَ ؟	Qu'avez-vous?
توجعني اسناني	J'ai mal aux dents.
اين تذهب ؟	Où allez-vous?
انا ذاهب الى البيت	Je vais à la maison.
ماذا تريد ؟	Que voulez-vous?
ما اريد شيئاً	Je ne veux rien.
إيتني بماء	Apportez-moi de l'eau.

اين كتابكِ ؟	Où est votre livre?
هو في الحجرة الاخرى	Il est dans l'autre salle.
اذهبْ في طلبهِ	Allez le chercher.
اجلسْ	Asseyez-vous.
قمْ	Levez-vous.
انظر اليَّ	Regardez-moi.
صلّبْ يديك	Croisez vos bras.
اصطفّوا	Mettez-vous en rang.
امشوا اثنين اثنين	Marchez deux à deux.
هل تفهم ؟	Comprenez-vous?
أفهم	Je comprends.
ما أفهم	Je ne comprends pas.
هل فهمتَ ؟	Avez-vous compris?
فهمتُ	J'ai compris.
ما فهمتُ	Je n'ai pas compris.
ماذا تقول ؟	Qu'est-ce que vous dites?
ما اسمع	Je n'entends pas.
تكلّم بصوت اعلى	Parlez plus haut.
اذهبْ الى مكانك	Allez à votre place.
ابقَ هنا	Restez ici.
لماذا تتكلم ؟	Pourquoi parlez-vous?

ما اتكلم	Je ne parle pas.
انتَ كذاب	Vous êtes un menteur.
اركع	Mettez-vous à genoux.
حوّلْ وجهك الى هذه الجهة	Tournez votre visage de ce côté.
لا تتكيء على المائدة	Ne vous appuyez pas sur la table.
انتصب	Tenez-vous droit.
تعال في الوقت	Venez à l'heure.
هل جئتَ في الوقت ؟	Êtes-vous venu à l'heure?
جئتُ في الوقت	Je suis venu à l'heure.
اضع لك علامتين جيدتين	Je vous mets deux bons points.
لا تاتِ متاخّرًا	Ne venez pas en retard.
هل تعرف درسك ؟	Savez-vous votre leçon?
اعرف درسي	Je sais ma leçon.
ما اعرفه	Je ne la sais pas.
خذوا كراريسكم	Prenez vos cahiers.
اطبق كراسك	Fermez votre cahier.
قلمي مكسور	Ma plume est cassée.
الساعة كم ؟	Quelle heure est-il ?
لا اعلم	Je ne sais pas.
الساعة تاسعة ونصف	Il est neuf heures et demie.
صار الوقت	C'est l'heure.
دُقّ الجرس	La cloche a sonné.
اكفّوا عن اللعب	Cessez de jouer.
اذهبوا للفسحة	Allez en récréation.
لا تخلعوا احذيتكم	Ne quittez pas vos souliers.
لا تنزعوا جواربكم	N'ôtez pas vos bas.
اشلح رداءك	Quittez votre manteau.

ارفع فيسك	Enlevez votre fez.
البس حذاءك ثانية	Remettez vos souliers.
واجبك رديء الخط	Votre devoir est mal écrit.
اذهبْ اغسلْ يديك	Allez vous laver les mains.
اغسل وجهك كل يوم	Lavez-vous le visage chaque jour.
لا تاتِ الى المدرسة حافياً	Ne venez pas à l'école nu-pieds.
انت طائش الغاية	Vous êtes très-dissipé.
لا تنظر من المنفذ	Ne regardez pas par la fenêtre.
من هو الذي يتكلم ؟	Quel est celui qui parle?
من هي التي تتكلم ؟	Quelle est celle qui parle ?
من هم الذين يتكلمون ؟	Quels sont ceux qui parlent ?
من هن اللواتي يتكلمن ؟	Quelles sont celles qui parlent?
اسكت	Taisez-vous.
قرّر درسك	Récitez votre leçon.
ما تعلمتهُ	Je ne l'ai pas apprise.
اعطني واجبك	Donnez-moi votre devoir.
ما عملتهُ	Je ne l'ai pas fait.
استاذي اسمح لي :	Mon maître, permettez-moi :
بالذهاب الى الكنيف	d'aller aux cabinets.
بالذهاب لشرب الماء	d'aller boire de l'eau.
بالذهاب لاشتراء ورق	d'aller acheter du papier.
بالذهاب الى البيت	d'aller à la maison.
توجعني عيناي	J'ai mal aux yeux.
رجلاك باردتان	Tu as froid aux pieds.
بوجعهُ راسهُ	Il a mal à la tête.
هل يخجل من ذنبهِ ؟	A-t-il honte de sa faute ?
هل تخاف هي منا ؟	A-t-elle peur de nous ?

نوجعها رجلها	Elle a mal au pied.
نحسّ بحرّ شديد	Nous avons bien chaud.
هم بردانون للغاية	Ils ont bien froid.
هنّ لسن جائعات	Elles n'ont pas faim.
انا مريض	Je suis malade.
انت عاقل كثيرًا	Tu es très-sage.
هو وقح	Il est méchant.
هي وقحة للغاية	Elle est très-méchante.
نحن مغمومون	Nous sommes tristes.
انت غير طائع	Vous êtes désobéissant.
هم صالحون	Ils sont bons.
هنّ لسن بصالحات	Elles ne sont pas bonnes.
هل انا غير محقّ ؟	Ai-je tort ?
هل انتَ محقّ ؟	As-tu raison ?
هل هو خائف ؟	A-t-il peur ?
هل هي خجلة ؟	A-t-elle honte ?
هل عندنا دراهم ؟	Avons-nous de l'argent ?
هل عندكم دراهم كثيرة ؟	Avez-vous beaucoup d'argent?
هل عندهنّ كثيرة ؟	En ont-elles beaucoup ?
ما عندهم كثيرًا	Ils n'en ont pas beaucoup.
انا ذاهب الى البستان	Je vais au jardin.
انتَ ذاهب الى الكنيسة	Tu vas à l'église.
هو ذاهب الى المدرسة	Il va en classe.
هي ما تذهب الى المكتب	Elle ne va pas à l'école.
نذهب للغداء	Nous allons dîner.
تذهبون للنوم	Vous allez dormir.
يذهبون للعب	Ils vont jouer.

من يذهبن للشغل	Elles vont travailler.
لماذا وسّخت كتابك ؟	Pourquoi avez-vous sali votre livre ?
لا تمزّق كراسك	Ne déchirez pas votre cahier.
خذ في الصحيفة الاربعين	Prenez à la page quarante.
اقرا في اعلى الصحيفة	Lisez au haut de la page.
انظر في اسفل الصحيفة	Regardez en bas de la page.
ابتدىء في وسط الصحيفة	Commencez au milieu de la page.
هل تذهب للشغل ؟	Allez-vous travailler ?
هل يذهب عند عمهِ ؟	Va-t-il chez son oncle ?
يذهب عند جدهِ	Il va chez son grand-père.
لا تركض	Ne courez pas.
اركض كي تحمى	Courez pour vous réchauffer.
الدنيا باردة للغاية اليوم	Il fait très froid aujourd'hui.
لا تبقَ هكذا غير متحرّك	Ne restez pas ainsi en place.
ما كنتُ البارحة في المدرسة	Je n'étais pas en classe hier.
اين كنتَ ؟	Où étiez-vous ?
ذهبتُ الى البرية	Je suis allé au désert.
مع من ذهبتَ الى البرية ؟	Avec qui êtes-vous allé au désert ?
ذهبتُ اليها مع اهلي	J'y suis allé avec mes parents.
هل طلبت الرخصة ؟	Avez-vous demandé la permission ?
طلبتها من المدير	Je l'ai demandée au directeur.
طلبوها لي	On l'a demandée pour moi.
انهِ نسختك	Achevez votre copie.
ما عندي وقت	Je n'ai pas le temps.
كمل واجبك في البيت	Finissez votre devoir à la maison.
اعمل مغالبتك	Faites votre composition.
لا اعرف عملها	Je ne sais pas la faire.

ستكون الاخير (ستكونين)	Vous serez le dernier (la dernière).
استاذي ان يوحنا صار الاول	Mon maître, Jean a été le premier.
كم مرّة ؟	Combien de fois ?
ثلث مرات متوالية	Trois fois de suite.
سيحصل على مكافاة	Il aura une récompense.
على اي درجة حصلت في الاملاء ؟	Quelle place as-tu eue en dictée ?
صرتُ التاسع	J'ai été le neuvième.
كم غلطة كان لك ؟	Combien de fautes avais-tu ?
كان لي اربع غلطات ونصف	J'avais quatre fautes et demie.
ابي في القرية	Mon père est au village.
امي في النهر	Ma mère est au fleuve.
ابن عمك طائش	Ton cousin est dissipé.
ابنة اختك كسلى	Ta nièce est paresseuse.
جده طاعن في السن	Son grand-père est vieux.
جدتهُ عجوز	Sa grand'mère est vieille.
كتبي جديدة	Mes livres sont neufs.
اقلامك جديدة	Tes plumes sont neuves.
كان اصدقاؤهم عقلاء	Leurs amis étaient sages.
نسخاتكم وسخة	Vos copies sont malpropres.
نقطهُ ردية	Ses notes sont mauvaises.
خداك احمران	Vous avez les joues rouges.
راسهُ مكشوف	Il a la tête nue.
الصبي الصغير ما له لحية	Le petit garçon n'a pas de barbe.
البنت الصغيرة لسانها طويل	La petite fille a la langue longue.
اكتب باليد اليمنى	Écrivez avec la main droite.
لا تاكل باليد اليسرى	Ne mangez pas de la main gauche.
لماذا تعرج	Pourquoi boitez-vous ?

رُضّت رجلي	Je me suis foulé le pied.
كم انت مصفرّ (الوجه)	Comme vous êtes pâle !
معدتي توجعني	J'ai mal à l'estomac.
اشرب قليلاً من الماء	Buvez un peu d'eau.
لا تصرخ عند الخروج من هنا	Ne criez pas en sortant d'ici.
لا تلعب في الازقة	Ne jouez pas dans les rues.
ارجع الى بيتك سريعاً	Rentrez vite chez vous.
متى يبتدا بالدرس	Quand commence la classe ?
في الصيف في الساعة السابعة	En été, à sept heures.
وفي الشتاء في اي ساعة ؟	Et en hiver, à quelle heure ?
في الساعة الثامنة فرنسية	A huit heures à la française.
وفي اي ساعة ينتهي ؟	A quelle heure finit-elle ?
عند المغرب	Vers le coucher du soleil.
لماذا تبكي ؟	Pourquoi pleurez-vous ?
لاني ما فطرت	Parce que je n'ai pas déjeuné.
لماذا ما فطرت ؟	Pourquoi n'avoir pas déjeuné ?
الفطور لم يكن حاضراً	Le déjeuner n'était pas prêt.
لماذا ما انتظرتَ ؟	Pourquoi n'avoir pas attendu ?
خفتُ لئلاّ اجي متاخراً	J'ai craint d'arriver en retard.
ماذا تدرس في المدرسة ؟	Qu'étudiez-vous à l'école ?
ادرس فيها ثلث لغات	J'y étudie trois langues.
ما هي هذه اللغات الثلث ؟	Quelles sont ces trois langues ?
الفرنسية والعربية والتركية	Le français, l'arabe et le turc.
ماذا يعجبك الاكثر في المدرسة ؟	Qu'aimez-vous le mieux à l'école ?
الاستراحات	Ce sont les récréations.
كل الكسالى يتبعون رايك	Tous les paresseux sont de votre avis.

مكالمات صغيرة PETITS DIALOGUES

بين ولدين I. ENTRE DEUX ENFANTS

صباح الخير . كيف انت ؟	Bonjour, comment vous portez-vous?
في احسن حال . اشكرك . وانت ؟	*Très bien, merci, et vous?*
اشكرك . ان حالي ليس بردي .	Merci, je ne vais pas trop mal.
اين اخوك ؟	*Où est votre frère?*
الآن ياتي	Il va venir.
لماذا لم ياتِ معك ؟	*Pourquoi n'est-il pas venu avec vous?*
لم يفطر بعد	Il n'a pas encore déjeuné.
لماذا انت آتٍ هكذا متاخرًا ؟	*Pourquoi arrivez-vous si tard?*
كان لي شغل في البيت	J'avais de l'ouvrage à la maison.
اي شغل كان لك ؟	*Quel ouvrage aviez-vous?*
ذهبت لاداء خدمة	J'ai été faire une commission.
اي خدمة ؟	*Quelle commission?*
ذهبت عند الاجزائي	Je suis allé chez le pharmacien.
عند الاجزائي ؟	*Chez le pharmacien?*
نعم لطلب دواء	Oui, chercher du remède.
لمن ؟	*Pour qui?*
لاجلنا ابن عمي الذي هو مريض	Pour mon cousin Jean, qui est malade.
من اي وقت ؟	*Depuis quand?*
من خمسة او ستة ايام	Depuis cinq ou six jours.
ما به ؟	*Qu'est-ce qu'il a?*
هو معتري بحمى شديدة	Il a une fièvre très forte.
هل يقدر ان يقوم ؟	*Peut-il se lever?*

كلاّ . هو باقٍ في المنام	Non, il garde le lit.
هل ياكل شيئاً ؟	*Prend-il quelque chose ?*
لا شيء البتة . ما عنده مشتهى	Rien du tout. Il n'a pas d'appétit.
ماذا يقول الطبيب ؟	*Que dit le médecin ?*
يخاف من حمى محرقة	Il craint une fièvre typhoïde.
يا ليوحنا المسكين ! الله يعافيهِ !	*Pauvre Jean ! Que Dieu le guérisse !*
اشكر فضلك . الى الملاقاة	Merci ! Au revoir !

بين استاذٍ وتلميذ — II. ENTRE LE MAITRE ET L'ÉLÈVE

هل تريد ان تتعلم الفرنسية ؟	Voulez-vous apprendre le français ?
من كلّ بدّ	*Certainement.*
اين كتبك ؟	Où sont vos livres ?
لا اعلم	*Je ne le sais pas.*
كيف ! اما تعلم ؟	Comment ! vous ne le savez pas ?
اضعتها	*Je les ai perdus.*
هل اتيتَ بها ؟	Les avez-vous apportés ?
نعم صباحاً عند المجيء	*Oui, ce matin, en venant.*
اين وضعتها ؟	Où les avez-vous mis ?
في الحوش على النافذة	*Dans la cour, sur la fenêtre.*
اذهبْ في طلبها	Allez les chercher.
لم تبقَ هناك	*Ils n'y sont plus.*
من اخذها ؟	Qui est-ce qui les a pris ?
لا علمَ لي بذلك	*Je l'ignore,*
لعلّ البواب (اخذها)	C'est peut-être le portier.
كلاّ . ليس هو	*Non, ce n'est pas lui.*
من اين تعلم انهُ لم ياخذها ؟	D'où savez-vous qu'il ne les a pas pris ?

سالتهُ عنها	*Je l'ai interrogé.*
وواجبك اين هو ؟	Et votre devoir, où est-il ?
ما اقدر ان اجده	*Je ne puis pas le retrouver.*
يا للعجب ، هل اضعتهُ ايضاً ؟	C'est étrange; l'auriez-vous aussi perdu?
نعم اظن ، صباحاً ، في الزقاق	*Oui, je crois, ce matin, dans la rue.*
هل كنت كتبتهُ ؟	L'aviez-vous écrit ?
نعم البارحة مساء في البيت	*Oui, hier soir, à la maison.*
اظن انك تكذب	Je crois que vous mentez.
استاذي ، اسال من ابويّ	*Mon maître, interrogez mes parents.*
تعمل واجبك بعد الدرس	Vous ferez votre devoir après la classe.
اضعت ايضاً مسكة قلمي	*J'ai perdu aussi mon porte-plume.*
اشترِ اخرى	Achetez-en un autre.
ما عندي دراهم	*Je n'ai pas d'argent.*
اطلب من ابيك	Demandez-en à votre père.
ما يريد ان يعطيني	*Il ne veut pas m'en donner.*
فاذاً عبثاً المجيء الى المدرسة	Alors, inutile de venir en classe.

في حالة الجوّ

III. SUR LA TEMPÉRATURE

كم الدنيا باردة اليوم !	Comme il fait froid aujourd'hui !
نعم هي ابرد من البارحة	*Oui, il fait plus froid qu'hier.*
تثلج قبل المساء	Il neigera avant ce soir.
ارجف من البرد	*Je tremble de froid.*
انك سريع التأثر من البرد	Vous êtes bien frileux !
انا افضل الصيف على الشتاء	*J'aime mieux l'été que l'hiver.*
الصيف يكلف ايضاً	L'été est pénible aussi.
ما هو الشيء المكلف بالصيف ؟	*Qu'y a-t-il de pénible en été ?*

الدنيا حارّة بزيادة	Il fait trop chaud.
يقعون في الفيء	*On se met à l'ombre.*
في الفيء ايضاً الدنيا حارّة	A l'ombre aussi, il fait chaud.
ينزلون الى السرداب	*On descend au sordab.*
لا يوجد سرداب عند الجميع	Tout le monde n'a pas de sordab.
انا اتكلم عن الذين عندهم	*Je parle de ceux qui en ont.*
في السرداب يقرصهم البقّ	On y est piqué par les moustiques.
في الصيف ما يوجد وحل	*En été, il n'y a pas de boue.*
كلاّ لكن يوجد غبار	Non, mais il y a de la poussière.
في الشتاء يجمدون من البرد	*En hiver, on gèle de froid.*
في الصيف يضيق النفس من الحرّ	En été, on étouffe de chaleur.
في الشتاء يعترّون (بالقرافيصة)	*En hiver, on a des engelures.*
في الصيف يعطشون ويعرقون	En été, on a soif, on sue.
يقدرون ان يشربوا بقدرما يريدون	*On peut boire autant qu'on veut.*
بمقدار ما يشربون يزدادون عطشاً	Plus on boit, plus on a soif.
ما يخالف ! الصيف احسن	*N'importe ! L'été vaut mieux.*
لا اوافق رايك	Je ne suis pas de votre avis.
كلٌّ ورايهُ	*Chacun son opinion.*
ليحيَ الشتاء !	Vive l'hiver !
ليحيَ الصيف !	*Vive l'été !*
وانتم يا اصدقاءي ماذا تقولون ?	Et vous, mes amis, que dites-vous?
انا اقول : ((ليحي الربيع !))	*Moi, je dis: « Vive le printemps ! »*
وانا اصرخ : ((ليحي الخريف !))	Et moi, je crie : « Vive l'automne ! »
وانت يا بولس ما هو رايك?	*Et vous, Paul, que vous en semble ?*
انا اقول : ((المجد لله الذي رتّب الفصول الاربعة !))	Je dis : « Gloire au bon Dieu, qui a fait les quatre saisons ! »

IV. SUR LES CLASSES — في الصفوف

Faites-vous partie de l'école ?	هل انت من المدرسة ؟
Oui, depuis deux ans déjà.	نعم منذ سنتين
Combien y a-t-il de classes ?	كم صفاً يوجد
Il y en a sept.	يوجد سبعة
Et combien de divisions ?	وكم مرتبة ؟
Il y a trois divisions.	يوجد ثلث مراتب
Quelles sont-elles ?	ما هي ؟
D'abord, il y a celle des grands.	اولاً يوجد مرتبة الكبار
Et les deux autres ?	والاخريان ؟
Celle des moyens et celle des petits.	هما مرتبة المتوسطين ومرتبة الصغار
De quelle division êtes-vous ?	من اي مرتبة انت ؟
Je suis de la seconde division.	انا من المرتبة الثانية
Quelle est-elle ?	ما هي ؟
C'est celle des moyens.	هي مرتبة المتوسطين
Dans quelle classe êtes-vous ?	في اي صفٍ انت ؟
Dans la quatrième.	في الرابع
Depuis combien de temps ?	منذ كم من الزمان ؟
Depuis près de six mois.	من قرب ستة اشهر
Y apprenez-vous le français ?	هل تتعلم فيهِ الفرنسية ؟
Oui, matin et soir.	نعم صباحاً ومساء
Et le turc, l'apprenez-vous aussi ?	هل تتعلم ايضاً التركية ؟
Nous l'étudierons l'an prochain.	ندرسها في السنة الاتية
Combien êtes-vous d'élèves à l'école ?	كم تلميذاً انتم في المدرسة ؟
Nous sommes deux cent soixante-dix.	نحن مائتان وسبعون
Et dans votre classe ?	وفي صفك ؟

نحن ستة واربعون	*Nous sommes quarante-six.*
هل انت منشرح في المدرسة ؟	Vous plaisez-vous à l'école ?
نعم انا منشرح فيها كثيرًا	*Oui, je m'y plais beaucoup.*
هل القانون شديد ؟	Le règlement est-il sévère ?
نعم للكسالى ، ولكن للآخرين طيب جدًا	*Oui, pour les paresseux; mais, pour les autres, il est très agréable.*

في التنزيه

V. SUR LA PROMENADE

هل تاتي اليوم الى التنزيهة ؟	Venez-vous en promenade aujourd'hui?
لا . لانهُ يوجد هواء بزيادة	*Non, il fait trop de vent.*
هل تخاف من الهواء ؟	Est-ce que vous auriez peur du vent ?
هل تحسبني بنتًا صغيرة ؟	*Me prenez-vous pour une petite fille?*
فاذًا لماذا لا تخرج ؟	Alors, pourquoi ne pas sortir?
لانهُ اذا وقف الهواء تمطر	*C'est que, si le vent cesse, il pleuvra.*
انا اوكد لك انها لا تمطر	Je vous assure qu'il ne pleuvra pas.
هل انت متاكد ذلك ؟	*En êtes-vous bien sûr ?*
اعطيك كلامي في هذا	Je vous en donne ma parole.
اذًا لننطلق ! اين نذهب ؟	*Hé bien, partons ! Où irons-nous ?*
لنذهب الى جهة النهر	Allons du côté du fleuve.
يمكن انهُ يوجد وحل	*Il y aura peut-être de la boue.*
هل تريد الذهاب الى البساتين ؟	Voulez-vous aller aux jardins ?
مثلما تريد	*Ce sera comme vous voudrez.*
من جهتي لا يوجد فرق	Pour moi, cela m'est égal.
خصوصًا لا نمشِ اخف من اللازم	*Surtout, ne marchons pas trop vite.*
الذي يمشي سريعًا يتعب	A marcher vite, on se fatigue.
التنزيهة جعلت للاستراحة	*La promenade est faite pour se reposer.*

من اي باب نخرج ؟	Par quelle porte sortirons-nous?
من حيث يعجبك	*Par où il vous plaira.*
يبين لي ان الهواء وقع	Il me semble que le vent est tombé.
يمكن انها تمطر	*Il pourrait bien pleuvoir.*
الان شعرتُ بنقطة مطر	Je viens de sentir une goutte de pluie.
ها انها تمطر بشدة	*Voilà qu'il pleut très fort.*
تمطر سيولاً لنرجع	Il pleut à verse. Rentrons!
لنقف قليلاً في مدخل الباب	*Arrêtons-nous un peu sous le portail.*
ونحن هكذا مبلولين !	Mouillés comme nous le sommes!
صدقت . ذلك يكون ضد الفطنة	*C'est vrai : ce serait imprudent.*
الاحسن نرجع الى البيت	Le mieux est de rentrer chez nous.
ونبدّل ثيابنا من الراس الى الرجلين	*Et de changer des pieds à la tête.*
استودعك الله . المرة الاتية	A Dieu ! A la prochaine fois !
(اسمع) كلمة اعطيتَ كلامك	*Un mot! Vous avez donné votre parole.*
ماذا تريد ان تقول ؟	Que voulez-vous dire ?
نعم كلامك بانها لا تمطر	*Oui, votre parole qu'il ne pleuvrait pas.*
غلطتُ . وانتهت	Je me suis trompé, voilà tout.
هذا يدل ياعزيزي على انهُ لا يجب ان يعطي احد كلامهُ من دون تروٍّ	*Cela prouve, mon cher, qu'il ne faut pas engager sa parole à la légère.*

في الامثولات

VI. SUR LES LEÇONS

قرّر درسك التاريخ	Récitez votre leçon d'histoire.
لا اعرفهُ جيدًا كثيرًا	*Je ne la sais pas très bien.*
لاي سبب من فضلك ؟	Pour quel motif, s'il vous plaît ?
لانهُ طويلٌ جدًا	*Parce qu'elle est très longue.*
نعم انهُ طويلٌ قليلاً لكنهُ سهل	Oui, un peu longue : mais elle est facile.

ما اقدر ان اتعلم غيباً	*Je ne puis pas apprendre par cœur.*
كم سطراً كان يوجد في امثولتك؟	Combien de lignes avait votre leçon ?
اثنا عشر سطراً ونصف	*Douze lignes et demie.*
كم استدام الدرس ؟	Combien de temps a duré l'étude ?
استدام قريباً من نصف ساعة	*Elle a duré près d'une demi-heure.*
هذا اكثر مما كان يلزمك	C'est plus qu'il ne vous fallait.
ما عندي الاّ قليل من الحافظة	*Je n'ai presque pas de mémoire.*
ولاسيما اجتهادك اقل ايضاً	Et, surtout, encore moins d'application.
اوكد لك يا سيدي ان ...	*Je vous assure, Monsieur, que...*
اسكت ! . قرّر يا سعيد	Taisez-vous ! .. Félix, récitez.
انا ما اعرف الاّ البداية	*Je ne sais que le commencement.*
لماذا لم تتعلمهُ كلهُ ؟	Pourquoi n'avez-vous pas tout appris ?
الصحيفة مخرّقة في الاسفل	*Le bas de la page est déchiré.*
كان يلزم ان تاخذ كتاباً آخر	Il fallait prendre un autre livre.
اي كتاب كنت اقدر ان اخذ ؟	*Quel livre aurais-je pu prendre ?*
من الذي بجانبك في الاوضة	Celui de votre voisin d'étude.
يوحنا لم يرد ان يعيرني كتابهُ	*Jean n'a pas voulu me prêter le sien.*
لماذا لم تعره اياه ؟	Pourquoi ne le lui avez-vous pas prêté?
لن اعيره كتبي ابداً	*Jamais je ne lui prêterai mes livres.*
كذا معاملة تنافي المحبة	Agir ainsi, c'est manquer à la charité.
يوسخ كل ما يعيرونهُ	*Il salit tout ce qu'on lui prête.*
اظن انك تبالغ	Je crois que vous exagérez.
الامس اعطيتهُ كتابي الجغرافية	*Hier, je lui ai passé ma géographie.*
جيداً . وبعد ؟	C'est très bien, et après ?
وسخهُ ببقعتي حبر	*Il y a fait deux taches d'encre.*
يا سعيد تحجز عليك اليوم مساء	Félix, vous serez en retenue ce soir.
كم من الزمان يا سيدي ؟	*Combien de temps, Monsieur ?*

الى غروب الشمس	Jusqu'au coucher du soleil.
بيتنا بعيد من هنا جدًّا	*Notre maison est très loin d'ici.*
استعجل بتعلم درسك	Hâtez-vous d'apprendre votre leçon.
وعندما اتعلمهُ هل اذهب ؟	*Et, quand je la saurai, je partirai ?*
وقتما تتعلمهُ من دون ادنى غلطة	Quand vous la saurez sans aucune faute.
ما احتاج الى خمس دقائق	*Il ne me faudra pas cinq minutes.*
من يرد ان يتعب نفسهُ يقدران يتعلم بكل سرعة	On peut apprendre très vite, quand on veut s'en donner la peine.

في تلميذ جديد

VII. SUR UN NOUVEL ÉLÈVE

من هو هذا الولد الاتي الى هنا ؟	Quel est cet enfant qui vient là?
هو تلميذ جديد	*C'est un nouveau.*
هل تعرفهُ ؟	Est-ce que vous le connaissez ?
كلا ما رايتهُ ابدا ، وانت ؟	*Non, je ne l'ai jamais vu. Et vous ?*
ولا انا ايضًا	Ni moi non plus.
لنسالهُ عن اسمهِ	*Demandons-lui son nom.*
ما اسمك ؟	Comment vous appelez-vous ?
اسمي داود . انا في الخدمة	*Je me nomme David;pour vous servir.*
اين تسكن ؟	Où habitez-vous ?
بيتنا في جانب النهر	*Notre maison est près du fleuve.*
لاي غاية اتيت الى هنا ؟	Que venez-vous faire ici ?
ابي اتى بي الى المدرسة	*Mon père m'a amené à l'école.*
هل قبلك المدير	Est-ce que le Directeur vous a reçu?
نعم اهلي قدموني لهُ	*Oui, mes parents m'ont présenté à lui.*
كم عمرك ؟	Quel âge avez-vous?
ساكمل السنة الثالثة عشرة في الفصح	*J'aurai treize ans à Pâques.*

انا اكملتُ الثالثة عشرة في المرفع	Moi, j'ai eu treize ans au carnaval.
انت اكبر مني بشهرين	*Vous êtes mon aîné de deux mois.*
ما اسم الخواجه ابيك ؟	Comment s'appelle monsieur votre père ?
اسمهُ جرجس	*Il s'appelle Georges.*
ما هي حرفتهُ ؟	Quel est son métier ?
هو تاجر	*Il est négociant.*
اي تجارة يعمل ؟	Quel commerce fait-il ?
يبيع من جميع الاشكال	*Il vend toutes sortes de choses.*
كيف هي حال الخاتون والدتك ؟	Et comment va madame votre mère ?
هي في احسن حال ، اشكر فضلك	*Elle va très bien, je vous remercie.*
والخواجات اخوتك ؟	Et messieurs vos frères ?
كان لي واحد فقط مات في الصيف	*Je n'en avais qu'un : il est mort cet été.*
والخوديمة اختك ؟	Et mademoiselle votre sœur ?
ما صار لي اخت ابدًا	*Je n'ai jamais eu de sœur.*
والخواجات اعمامك ، والخواتين ؟..	Et messieurs vos oncles, et mesdames..
اضجرتني ، اتركني مرتاحًا	*Vous m'ennuyez; laissez-moi tranquille.*
ابوك يبيع كل شكل . اما هكذا ؟	Votre père vend de tout, n'est-ce pas ?
قلتُ لك سابقًا	*Je vous l'ai déjà dit.*
هل يبيع عقلاً ايضًا ؟	Est-ce qu'il vend aussi de l'esprit ?
بخدمتك ان كنت محتاجًا	*A votre service, si vous en avez besoin.*
التلاميذ الاشرار هم فقط يسخرون بالتلاميذ الجدد	Il n'y a que les mauvais élèves qui se moquent des nouveaux.

في مصيبة

VIII. SUR UN ACCIDENT

من وقع هناك ؟	Qui est-ce qui est tombé là-bas ?
ميخائيل اخو الحلبي الكبير	*C'est Michel, le frère du grand Alépin.*

كم يصرخ . ما بهِ ؟	Comme il crie ! Qu'est-ce qu'il a ?
هلم نرى . ماذا يوجد ؟	*Allons voir. Qu'y a-t-il donc ?*
انكسرت ساقهُ	Il s'est cassé la jambe.
ارسلوا ليستدعوا الطبيب	*On a envoyé chercher le médecin.*
الآن رايتهُ مارًّا في الطريق	Je viens de le voir passer dans la rue.
الحقهُ واطلب منهُ ان ياتي	*Courez après lui. Priez-le de venir.*
هوذا جاء	Le voici arrivé.
يا طبيب افندي . هل هو خطر ؟	*Monsieur le docteur, est-ce grave ?*
كلا . لم تنكسر ساقهُ	Non, la jambe n'est pas cassée.
يبين انهُ التواء رجل	*Ce doit être une entorse.*
ما معنى لفظة التواء ؟	Qu'est-ce que cela veut dire : une entorse ?
هل معناها ان الرجل مفكوكة ؟	*Cela signifie-t-il que le pied est démis ?*
رِجل رفيقكم لم تُفك	Le pied de votre camarade n'est pas démis.
اذًا ما بهِ ؟	*Qu'a-t-il donc ?*
ما هو الاّ رضّ	Ce n'est qu'une foulure.
هل يستديم المهُ ؟	*En aura-t-il pour longtemps ?*
يستديم بعض الايام فقط	Pour quelques jours seulement.
يلزم ترجيعهُ الى بيتهِ	*Il faut le ramener chez lui.*
ما يقدر ان يمشي	Il ne peut pas marcher.
ليحملهُ اخوه على ظهرهِ	*Que son frère l'emporte sur son dos.*
انتظروا الآن آتي بحمارتنا	Attendez, je vais amener notre ânesse.
هوذا الدم يسيل من انفهِ	*Voilà qu'il saigne du nez.*
انصدم في الحائط عند وقوعهِ	Il s'est heurté contre le mur en tombant.
هدوا روعكم . ما هذا شيء	*Soyez tranquilles, cela ne sera rien.*
الدم يسيل كثيرًا	Le sang coule très-fort.
اقول لكم ما هذا شي . الآن ينقطع	*Ce n'est rien, vous dis-je; il va s'arrêter.*
انظروا اليهِ . الآن أُغمي عليهِ	Regardez-le; il vient de s'évanouir.

رشوا وجهه بقليل من الماء	*Jetez-lui un peu d'eau au visage.*
آه . هوذا يفتح عينيه	Ah! Voilà qu'il ouvre les yeux.
ليسكت الجميع	*Que tout le monde se taise.*
النزهة انتهت	La récréation est finie.
كلٌّ ومكانه بالسكوت	*Que chacun prenne sa place en silence.*
اما ميخائيل فليرافقه اخوه	Que le frère de Michel l'accompagne.

في اللعب

IX. SUR LE JEU

يعقوب هل تريد ان تلعب معي؟	Jacques, voulez-vous jouer avec moi ?
على الراس والعين	*Très volontiers.*
وانت اسطيفان هل تلعب ؟	Et vous, Étienne, jouerez-vous?
ما اقدر ان اركض	*Je ne puis pas courir.*
لماذا ما تقدر ؟	Pourquoi ne le pouvez-vous pas ?
لي مسامير الرجل	*J'ai des cors aux pieds.*
فاذًا لنلعب بالكعب سويةً	Alors, jouons ensemble aux osselets.
لعب الكعب محرّم	*Le jeu d'osselets est défendu.*
لنلعب دورًا بالكرات	Faisons une partie de billes.
الدنيا باردة بزيادة . هذا لعب الصيف	*Il fait trop froid; c'est un jeu d'été.*
في الشتاء الركض اوفق	En hiver, il vaut mieux courir.
هذا سهلٌ لنلعب بالكرة الكبيرة (طابة)	*C'est facile, jouons à la balle.*
هل اتيتَ بطابتك ؟	Avez-vous apporté votre balle ?
هي في جيبي . لنبدأ	*Je l'ai dans ma poche. Commençons!*
كونوا على حذر . انا ارشقُ الطابة	Prenez garde; je lance la balle.
وخصوصاً حدّق (عيّن) بضبط	*Et surtout, visez juste.*
حدّقتُ ... خذ	C'est fait... Attrapez !
ما اصبتني	*Vous ne m'avez pas touché.*

كيف . اما اصبتك ؟	Comment ! je ne vous ai pas touché ?
انتَ عديم الحذاقة	*Vous êtes un maladroit.*
انا متأكد انني اصبتُك	Je suis sûr de vous avoir touché.
ابدًا ابدًا	*Pas le moins du monde.*
ما عدت العب معك . تغشّ (تزغّل)	Je ne joue plus avec vous, vous trichez.
انتَ الذي تغشّ	*C'est vous qui trichez.*
يا الله . لا تتخاصما	Allons, ne vous disputez pas.
لويس خذ الطابة جاء دورك	*Louis, prenez la balle, c'est votre tour.*
اما هو دور ابراهيم ؟	N'est-ce pas le tour d'Abraham ?
كلا . دورك	*Non, c'est le vôtre.*
اعطيك دوري	Je vous cède mon tour.
الحذر الآن اضرب ... اصبتُ	*Attention, je vais frapper ! .. Touché !*
اخطاتَ ... وقعت الطابة في الماء	Manqué ! La balle est tombée dans l'eau.
هي كلها وسخة وموحلة	*Elle est toute sale, pleine de boue.*
لا باس ها انني امسحها	Cela ne fait rien, je vais l'essuyer.
ها انها نُظّفَت . دور من ؟	*La voilà nettoyée. A qui le tour ?*
اظنّ انهُ دور اوغسطين	C'est, je crois, le tour d'Augustin.
لم يعد يلعب . انهُ تعبان	*Il ne veut plus jouer, il est fatigué.*
ما اتعب ابدًا لما العب	Je ne me fatigue jamais quand je joue.
وعندما تدرس ؟	*Et quand vous travaillez ?*
هل تريد ان تستهزىء بي ؟	Voudriez-vous vous moquer de moi ?
استغفر الله	*Dieu m'en garde !*
التلميذ الصالح يلعب دائمًا حسنًا	Un bon élève joue toujours bien.
ويدرس حسنًا كذلك	*Et il travaille de même.*
من الذي دفعني ؟	Qui est-ce qui m'a poussé ?
انا . ما كنتُ اراك	*C'est moi. Je ne vous voyais pas.*
تيقّظ من فضلك	Faites attention, s'il vous plaît.

هوذا اثنان يتخاصمان	*En voilà deux qui se disputent.*
لماذا تضربني ؟ ماذا عملت لك ؟	Pourquoi me frapper? Que vous ai-je fait?
دستَ على رجلي	*Vous m'avez marché sur le pied.*
اعذرني . ما كنت اعلم انك هنا	Excusez-moi. Je ne vous savais pas là.
لماذا الصغار لا يلعبون ؟	*Pourquoi les petits ne jouent-ils pas ?*
الكبار يدفعونهم ويوقعونهم	Les grands les poussent et les font tomber.
يا سيدي . يوحنا ما يدعنا نلعب	*Monsieur, Jean ne nous laisse pas jouer.*
لماذا تمنعهم عن اللعب ؟	Pourquoi les empêchez-vous de jouer ?
ما يريدون ان العب معهم	*Il ne veulent pas que je joue avec eux.*
لا تلمسوا الزهور	Ne touchez pas aux fleurs.
انطون كسر اناء ورد	*Antoine a cassé un pot de fleurs.*
بما انهُ كسرهُ يدفع حقهُ	Puisqu'il l'a cassé, il le paiera.
كم يسوى اناء ورد ؟	*Combien coûte un pot de fleurs ?*
من خمس عشرة الى عشرين بارة	De quinze à vingt paras.
يبيعون ثلاثة بغرش	*On en vend trois pour une piastre.*
يا سيدي ان لويس كسر لوح بلور	Monsieur, Louis a cassé un carreau.
دفعني اسكندر	*C'est Alexandre qui m'a poussé.*
هو يدفع حق الزجاجة المكسورة	C'est lui qui paiera la vitre brisée.
لماذا يبكي هذا الولد الصغير ؟	*Pourquoi ce petit enfant pleure-t-il ?*
اصابتهُ ضربة جمع على انفهِ	Il a reçu un coup de poing sur le nez.
من ضربهُ هكذا ؟	*Qui est-ce qui l'a frappé ainsi ?*
احد الكبار الذين في الحوش الآخر	C'est un grand de l'autre cour.
يبقى محجوزاً بعد الدرس	*Il restera en retenue après la classe.*
هوذا ابنا العم يتضاربان	Voilà les deux cousins qui se battent.
كفا حالاً والاّ اقاصصكما	*Cessez immédiatement, ou je vous punis.*
ما نتضارب ، نلعب	Nous ne nous battons pas, nous jouons.
لعب اليد ممنوع	*Les jeux de mains sont défendus.*

اي ضرر يوجد في هذا ؟	Quel mal y a-t-il à cela ?
هل نسيتَ المثل ؟	*Avez-vous oublié le proverbe ?*
اي مثل ، وماذا يقول ؟	Quel proverbe, et que dit-il ?
يقول: لعب الايدي لعب الكردي	*Il dit: Jeux de mains, jeux de vilains.*
يا سيدي طابتي وقعت عند الجار	Mr, ma balle est tombée chez le voisin.
لسوء حظك	*Tant pis pour vous.*
رخّصني لاذهب في طلبها	Permettez-moi de l'aller chercher.
لا اريد ان تذهب	*Je ne veux pas que vous y alliez.*
ما عندي غيرها	Je n'en ai pas d'autre.
ما كان يجب ان ترشقها بشدّة كذا	*Il ne fallait pas la lancer si fort.*
افٍ . فُقدتْ طابتي	Allons bon ! Voilà ma balle perdue !
المرّة الاخرى تتيقظ	*Une autre fois, vous ferez attention.*
باي شيء نلعب الآن ؟	A quoi allons-nous jouer maintenant ?
رَوا اي شيء يعجبكم اكثر	*Voyez ce qui vous plaira le mieux.*
ان لعبنا بالدوّامة (مصراع) ؟	Si nous jouions à la toupie ?
كلاّ . الحوش صغير . هو مخطر	*Non, la cour est petite, c'est dangereux.*
اي خطر يوجد في لعب الدوّامة ؟	Quel danger y a-t-il au jeu de toupie ?
تجرحون رفاقكم	*Vous blesseriez vos camarades.*
ولكن يا سيدي اؤكد لك ان ...	Mais, Monsieur, je vous assure que...
لا تلحّ . امنعكم عن هذا اللعب	*N'insistez pas, je vous défends ce jeu-là.*
هوذا المعلم ذهب . إن لعبنا ؟	Voilà le maître parti; si nous jouions?
باي شيء تريد ان نلعب ؟	*A quoi voulez-vous jouer ?*
هيا . بالدوّامة : لن يعرف احد	Hé! à la toupie. Personne ne le saura.
كلا هذا ذنب . هذا ممنوع	*Non, ce serait mal; c'est défendu.*
بعد قليل لا نقدر ان نلعب بشيء	Bientôt, on ne pourra plus jouer à rien.
مهلاً يا عزيزي لا تتذمّر	*Voyons, mon cher, ne murmurez pas.*
ما الافادة من كل هذه التحريمات؟	A quoi bon toutes ces défenses-là ?

البارحة ايضاً حدث عارض سوء	*Hier encore, il y a eu un accident.*
وبعد ؟ لا يحدث اليوم	Et après ? Il n'y en aura pas aujourd'hui.
ايهِ ، انك غير راشد	*Allons; vous n'êtes pas raisonnable.*
اسمع . من يدعونا ؟	Écoutez; qui est-ce qui nous appelle ?
الناظر وهو يامر بالدخول	*C'est le surveillant; il dit de rentrer.*
لماذا الدخول ؟ لم يحن الوقت	Pourquoi rentrer ? Ce n'est pas l'heure.
اظن لسبب انها تمطر	*Parce qu'il pleut, je suppose.*
ماذا يحصل منهُ ؟	Qu'est-ce que cela peut faire ?
ما يريد ان نبتلّ	*Il ne veut pas que nous soyons mouillés.*
انا ابقى خارجاً . ما ادخل	Moi, je reste dehors, je ne rentre pas.
تتضرّ	*Vous allez attraper du mal.*
لا تخفْ عليّ	N'ayez pas peur pour moi.
تقاصص من دون ريب	*Vous serez certainement puni.*
تذهب تشكوني ، اما هكذا ؟	Vous allez m'accuser, n'est-ce pas?
الذين يشكون الآخرين يقاصصون	*Ceux qui accusent les autres sont punis.*
نعما . انا ابغض المشتكين	C'est bien fait, je hais les rapporteurs.
ها انهُ يدعوننا من جديد	*Voici qu'on nous appelle de nouveau.*
طوعاً او كرهاً تجب الطاعة	De gré ou de force, il faut obéir.
الاحسن الطاعة بحسن الرضى	*Mieux vaut obéir de bon gré; un élève*
التلميذ الطائع هو سعيد دائماً	*obéissant est toujours heureux.*

في الجغرافية

X. SUR LA GÉOGRAPHIE

في اي قسم من العالم انت ساكنٌ ؟	Quelle partie du monde habitez-vous ?
انا ساكن في اسيا	*J'habite en Asie.*
في اي قسم من اسيا ؟	Dans quelle partie de l'Asie ?
في تركية اسيا . في ما بين النهرين	*En Turquie d'Asie, en Mésopotamie.*

في اي ولاية ؟	Dans quelle province ?
في ولاية الموصل	*Dans celle de Mossoul.*
هل الموصل مدينة كبيرة ؟	Est-ce que Mossoul est une grande ville?
تحتوي على ستين الف نفس تقريبا	*Elle compte à peu près* 60 000 *âmes.*
هل هي بعيدة من بغداد ؟	Est-ce loin de Bagdad ?
مسير عشرة ايام تقريبا	*A dix jours de marche environ.*
ما هو مناخ الموصل ؟	Et quel est le climat de Mossoul ?
مناخها حارّ، غير انهُ موافق للصحة	*Le climat est chaud, mais il est sain.*
اي مدينة احرّ ؟ ابغداد ام الموصل ؟	Où fait-il le plus chaud ? A Bagdad ou à Mossoul ?
بغداد احرّ من الموصل	*Il fait plus chaud à Bagdad.*

في رسم الدنيا

XI. SUR LA COSMOGRAPHIE

افما الارض غير متحرّكة ؟	*N'est-ce pas que la terre est immobile?*
كلا . اولا تدور على نفسها في اربع وعشرين ساعة وهذه الدورة تسبب النهار والليل	Nullement. D'abord, elle tourne sur elle-même en 24 heures, et c'est cette rotation qui produit le jour et la nuit.
قلتَ اولا ... افهل للارض حركة اخرى ؟	*Vous avez dit : d'abord. Est-ce que la terre a encore un autre mouvement ?*
نعم تدور حول الشمس في ٣٦٥ يوما وربع ومن هذا تترتب السنة والفصول	Oui, elle tourne autour du soleil en 365 jours 1/4, et c'est ce qui produit l'année et les saisons.
هل القمر يدور ايضا حول الشمس ؟	*Est-ce que la lune tourne également autour du soleil ?*
نعم مع الارض، ويدور ايضا حول الارض في مدة شهر تقريبا	Oui, avec la terre. Et de plus elle fait le tour de la terre en un mois environ.

لماذا الارض تدور حول الشمس ؟

Pourquoi est-ce la terre qui tourne autour du soleil ?

بما ان الشمس هي اصغر من الارض يقتضي ان الشمس تدور

Puisque le soleil est plus petit qu'elle, c'est à lui de tourner.

انت غالط. الارض التي هي ٥٠ مرة اكبر من القمر هي ١٤٠٠٠٠٠ مرة اصغر من الشمس

Vous vous trompez. La terre, qui est 50 fois plus grosse que la lune, est un million 400 000 fois plus petite que le soleil.

لكن يبين ان الشمس اصغر

Le soleil paraît cependant plus petit.

لانها بعيدة جداً

Parce qu'il est très éloigné.

وذاً كم تبعد من الارض ؟

A quelle distance est-il donc de la terre?

تبعد ١٥٣ مليون كيلومتر تقريباً

A 153 millions de kilomètres environ.

اعني انهُ للذهاب من الارض الى الشمس على قياس قطع ١٦ ساعة في اليوم يقتضي مسير نحو ٨٧٣٢ سنة

C'est-à dire que, pour aller de la terre au soleil, en marchant 12 heures par jour, il faudrait environ 8732 ans.

اذن اذا سافر واحد من الارض منذ ابتداء العالم متى يكون قد وصل الى الشمس ؟

Alors, si quelqu'un était parti de la terre au commencement du monde, depuis combien de temps serait-il arrivé?

احسب . كم انقضى من السنين منذ خلقة الانسان الى مجي ربنا يسوع المسيح ؟

Calculez. Combien s'est-il écoulé d'années entre la création de l'homme et la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ?

٤٠٠٠ سنة على الاقل بل اكثر من ذلك

4 000 ans au moins, et probablement beaucoup plus.

منذ كم سنة ولد يسوع المسيح ؟

Combien y a-t-il d'années qu'est né J.-C?

كنت اعرف هذا لكن نسيتهُ

Je le savais, mais je l'ai oublié.

هو سهل ان تردده في بالك. في اي تاريخ نحن الان ؟

Il est facile de vous le rappeler. A quelle date sommes-nous actuellement?

في سنة ١٩١٢ من التاريخ المسيحي وفي سنة ١٣٣٠ من التاريخ الهجري

En l'an 1912 de l'ère chrétienne, et en l'an 1330 de l'ère musulmane.

فالتاريخ المسيحي يبتدىء من مجيء ربنا يسوع المسيح

Eh bien, l'ère chrétienne commence à la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

يوجد اذاً ١٩١٢ سنة منذ ولد المسيح

Il y a donc 1912 *ans que N.-S. J.-C. est né.*

والان اضف الى ذلك ٤٠٠٠ سنة فتعمل تقريباً ٦٠٠٠ سنة

Et maintenant, ajoutez à cela 4000 ans. *Cela fait environ* 6000 *ans.*

النتيجة اذا سافر رجل من الارض الى الشمس في حين الخلقة يلزمهُ بعدُ مسير ما ينيف على ٢٥٠٠ سنة الى ان يصل الى الشمس

Par conséquent, un homme parti de la terre, au moment de la création, aurait encore à marcher plus de 2500 ans avant d'arriver jusqu'au soleil.

فهل النجوم هي شاسعة كذلك ؟

Et les étoiles, sont-elles aussi éloignées?

هل تريد ان آتي بمثل ؟

Voulez-vous que j'emploie un exemple?

اصير لك ممنوناً للغاية

Je vous en serai bien reconnaissant.

لنفرض ان النجم الاقرب من الارض يرسل لنا ساعياً

Supposons que l'étoile la plus rapprochée de la terre nous envoie un courrier.

اي ساعٍ ؟ هل يوجد سكان في النجوم ؟

Quel courrier? Est-ce que les étoiles sont habitées ?

هذا محتمل، الله وحده يعلم ذلك. غير انها ترسل الينا ضوءها. فيلزم زمان للضوء لقطع المسافة

Peut-être; Dieu seul le sait. Mais elles nous envoient leur lumière. Or, il faut du temps à la lumière pour traverser l'espace.

افما ياتي النور في لحظة من الشمس الينا ؟

Est-ce que la lumière ne vient pas, en un instant, du soleil jusqu'à nous?

كلا . يلزمهُ ٨ دقائق تقريباً

Non; il lui faut environ 8 minutes.

هذا شي غريب

C'est extraordinaire!

ومع ذلك هو شي اكيد ، فيلزم ثلاث سنين لنور النجم الاقرب لكي

Et cependant, c'eet certain. Or, il faut 3 ans à la lumière de l'étoile la plus

يصل الينا	rapprochée pour arriver jusqu'à nous.
ثلاث سنين !	*Trois ans!*
نعم ، ويرون بواسطة المرصد نجوماً لا يصل نورها الينا الا بعد اكثر من الفي سنة	Oui, et l'on voit à l'aide du télescope des étoiles dont la lumière ne nous parvient qu'après plus de 2000 ans.
اكثر من الفي سنة	*Plus de 2000 ans!*
ووراء النجوم التي نراها يوجد مليارات منها نورها لا يصل الينا الا بعد ملايين وملايين من السنين	Et au-delà des étoiles que nous voyons, il y en a des milliards dont la lumière ne nous arrivera qu'après des millions et des millions d'années.
راسي يدور عندما اسمع هذا	*La tête me tourne, quand j'entends cela.*
وانا لما انظر الى السماء اندهل من قدرة الله	Et moi, quand je regarde le ciel, je suis émerveillé de la puissance du bon Dieu.
انه عمل كل هذه العجائب بكلمة واحدة كمن يلعب	*Il a fait toutes ces merveilles d'un seul mot, comme en se jouant !*
كم هو عظيم ! كم هو حكيم !	Qu'Il est grand! Qu'Il est sage !
له وحده الحكمة ! له وحده القدرة !	*A Lui seul la sagesse! A Lui seul la puissance!*
هو وحده كبير ! هو وحده صالح	Lui seul est grand! Lui seul est bon!
له وحده الحمد والمحبة والمجد الى دهر الداهرين !	*A Lui seul louange, amour et gloire dans les siècles des siècles !*
آمين	Ainsi soit-il.

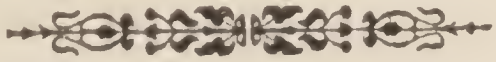

TABLE DES MATIÈRES

فهرست

صحيفة				PAGE
٢	مقدّمة		Introduction.	3
٤	جمل اعتيادية		PHRASES USUELLES.	4
	مكالمات صغيرة		PETITS DIALOGUES.	
١٢	بين ولدين	I	Entre deux enfants.	12
١٣	بين استاذ وتلميذ	II	Entre le maître et l'élève.	13
١٤	في حالة الجوّ	III	Sur la température.	14
١٦	في الصفوف	IV	Sur les classes.	16
١٧	في التنزيهة	V	Sur la promenade.	17
١٨	في الامثولات	VI	Sur les leçons.	18
٢٠	في تلميذ جديد	VII	Sur un nouvel élève.	20
٢١	في مصيبة	VIII	Sur un accident.	21
٢٢	في اللعب	IX	Sur le jeu.	23
٢٧	في الجغرافية	X	Sur la géographie.	27
٢٨	في رسم الدنيا	XI	Sur la cosmographie.	28

$5